

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A noszący jego sprzęt odpowiedział mu: Rób wszystko, co masz w sercu,* skłaniaj się, (do czego chcesz), oto ja jestem z tobą według twojego serca.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Giermek na to: Rób, co ci przychodzi na myśl. Cokolwiek postanowisz, możesz na mnie liczyć. Postąpię, jak zechcesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego giermek odpowiedział mu: Czyń wszystko, co jest w twoim sercu. Idź, oto ja jestem z tobą według twojej woli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu sługa, noszący broń jego: Czyń, co się podoba sercu twemu; idź, gdzie chcesz, oto ja będę z tobą według woli twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu giermek jego: Czyń wszystko, co się podoba sercu twemu; idź, kędy chcesz, a z tobą będę, gdziekolwiek zachcesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł na to giermek: Czyń wszystko, co zamierza twe serce! Wyruszaj! Oto jestem z tobą zgodnie z twymi zamiarami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Giermek odpowiedział mu: Rób wszystko, co chcesz, zwróć się gdziekolwiek, ja pójdę z tobą według twojego życzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odpowiedział mu giermek: Czyń wszystko, co nosisz w sercu. Idź! Jestem z tobą, cokolwiek postanowisz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na co jego giermek odpowiedział: „Rób to, co uważasz za słuszne! Ruszaj dokądkolwiek chcesz! Ja będę z tobą zgodnie z twoją wolą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu giermek: - Czyń wszystko, co zamierzasz; gotów jestem na wszystko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому той, що ніс його зброю: Чини все, до чого твоє серце схилилося. Ось я з тобою, як твоє серце моє серце.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jego giermek mu odpowiedział: Uczyn, cokolwiek ci się podoba! Zwróć się dokąd chcesz; oto ja z tobą, według twojego życzenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy giermek powiedział do niego: ”Czyń, cokolwiek jest w twym sercu. Zwróć się, dokądkolwiek zechcesz. Oto jestem z tobą zgodnie z twym sercem”.

¹⁾ co masz w sercu, אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ, idiom: według twojej woli l. pragnienia.

²⁾ według twojego serca, כְּלִבְּךָ, idiom: według życzenia l. pragnienia, l. woli.